**Je prends conscience de mon identité plurilingue**



Documents pour les participant· es

*Séquence développée par Érica Sarsur (earsur1@gmail.com), membre du réseau du projet.*

**Brève introduction** :

Après le travail sur cette séquence, vous devez être :

1. plus conscient·e de votre identité plurilingue ;
2. capable de réfléchir au fait de travailler auprès d’un groupe plurilingue d’apprenant·es ayant vécu différentes expériences linguistiques, langagières et culturelles ;
3. capable de repérer des similitudes entre certaines langues et conscient·e qu’une telle similitude peut être un levier pour l’apprentissage de vos apprenant·es ;
4. capable de mettre en lien les notions d’*intercompréhension*, *biographie langagière*, *répertoire langagier* et *compétence plurilingue et interculturelle*;

capable de mobiliser les connaissances acquises à travers la séquence pour proposer un travail biographique auprès de vos élèves.

|  |
| --- |
| **Liste de la/des compétence(s) et/ou savoir-être visés** (sélectionnés dans le référentiel) |
| Dimension 7 |
| * **Ein Bild, das Text, Schrift, Screenshot, Diagramm enthält.  Automatisch generierte Beschreibung***Compétence à développer ses propres valeurs et principes concernant la diversité linguistique et culturelle et l'éducation plurilingue et interculturelle*  **7.1**
* *Compétence à examiner de façon critique ses propres représentations sur les langues en s’interrogeant sur leur origine et leur adéquation à une vision équitable de l’éducation*. **7.1-a**
 |

|  |
| --- |
| Dimension 5 |
| * *Ein Bild, das Text, Schrift, Screenshot, Kreis enthält.  Automatisch generierte BeschreibungCompétence à sélectionner les langues et registres de langue à utiliser en fonction des objectifs visés et des répertoires des apprenant·es*. **5.1-f**
* *Compétence à exploiter les ressources de l’école et de la communauté, ainsi que les ressources numériques pour multiplier les possibilités d’un recours diversifié aux langues et aux cultures y compris dans les interactions entre apprenants*. **5.2-b**
 |

**Tâches :**

**Etape 1 : La compétence plurilingue et interculturelle**

Vous trouverez ci-dessous la définition de cette notion en 5 langues. Lisez-les même si vous ne savez pas de quelle langue il s’agit. Identifiez les mots transparents / clés qui vont amèneront au sens global de la notion en question. Ayant dégagé les principales informations après la première lecture, passez à la langue suivante et relisez la même définition et ainsi de suite jusqu’à ce que vous ayez saisi le sens global et celui de chacune des deux parties de la définition.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| “Cun competence plurilengâl e pluriculturâl si intint la capacitât di une persone tant che sogjet sociâl, di doprâ lis lenghis par comunicâ e di partecipâ a interazions interculturâls, par vie che e parone, cun nivei diferents, competencis in plui lenghis e esperiencis in plui culturis. Cheste competence no je la soreposizion o il dâsi dongje di competencis diferentis, ma e je pluitost une competence complesse o adiriture componude che cui che al fevele al pues doprâ.” | “La competència plurilingüe i pluricultural es refereix a la capacitat d’utilitzar les llengües amb finalitats comunicatives i de prendre part en la interacció intercultural que té una persona que domina, en graus diversos, distintes llengües i posseeix experiència de diverses cultures. És important destacar que aquí no hi ha superposició o juxtaposició de competències diferenciades, sinó l’existència d’una competència complexa, fins i tot composta, que l’usuari pot utilitzar.” | “La competencia plurilingüe y pluricultural hace referencia a la capacidad de utilizar las lenguas para fines comunicativos y de participar en una relación intercultural en que una persona, en cuanto agente social, domina –con distinto grado– varias lenguas y posee experiencia de varias culturas. Esto no se contempla como la superposición o yuxtaposición de competencias diferenciadas, sino como la existencia de una competencia compleja e incluso compuesta que el usuario puede utilizar.” |
|  | “A competência plurilingue e pluricultural é a capacidade para utilizar as línguas para comunicar na interacção cultural, na qual o indivíduo, na sua qualidade de actor social, possui proficiência em várias línguas, em diferentes níveis, bem como experiência de várias culturas. Considera-se que não se trata da sobreposição ou da justaposição de competências distintas, mas sim de uma competência complexa ou até compósita à qual o utilizador pode recorrer. ” |  |

Source : Conseil de l’Europe, 2001, p. 128 (Version originale en français et traductions en catalan (traduit par Josep Ferran et Montserrat Montagut), frioulan (trad. Donato Toffoli e Carlo Puppo), portugais (trad. Maria Joana Pimentel do Rosario e Nuno Verdial Soares) et espagnol (trad. Álvaro García Santa-Cecilia & équipe)).

**Après la lecture, discutez avec votre groupe des questions suivantes :**

1. Que signifie « interaction langagière et expériences culturelles » ?
2. Qu’entendez-vous par l’expression « à des degrés divers » pour parler des compétences linguistiques dans une ou plusieurs langues ? Avez-vous déjà entendu parler de « compétences partielles » ? Qu’entendez-vous par cette expression ? Est-ce que vous avez des « compétences partielles » dans une langue quelconque ? Donnez des exemples.
3. D’après la définition et vos connaissances, quelle est la différence entre « plurilingue » et « polyglotte » ?
4. Qu’entendez-vous par « juxtaposition/superposition de compétences monolingues » ? Et quelle est la différence et les conséquences, pour l’individu, du passage d’un stade de « juxtaposition de compétences monolingues » à la perception/utilisation d’« une compétence complexe, composite, dans laquelle l’utilisateur peut puiser » ?

Avez-vous bien compris la définition que vous avez lue ? En quelles langues l’avez-vous lue ? Est-ce que vous maîtrisez toutes les langues lues ? Qu’est-ce qui explique que vous ayez été capables de tout comprendre sans jamais avoir étudié ces langues ou sans même savoir de quelles langues il s’agit ? Qu’est-ce qui rend possible la compréhension de tels textes ? Vous venez d’avoir une expérience de lecture *en intercompréhension*. Est-ce que cela vous semblait faisable avant la tâche ? Quelles sont vos perceptions de vos propres compétences linguistiques après avoir lu et compris du contenu théorique dans une langue inconnue et/ou que vous n’aviez pas identifiées au départ ?

**Etape 2 : La biographie langagière**

**En groupes, lisez les textes dans l’encadré :**

|  |
| --- |
| O contato com outras línguas sempre esteve presente na minha vida, mesmo que de uma maneira não tão intensa na minha infância. Eu tinha inglês e alemão desde pequena na escola, afinal estudava em uma escola Waldorf, de pedagogia alemã. Wir hatten Musik, Spielen und viele andere Aktivitäten. But that didn’t help much, nunca aprendi de fato outros idiomas na escola, mas esse primeiro contato me ajudou a me acostumar com pronúncia e outras esquisitices da língua alemã.It was only when my parents put me in an english school that I actually l earned something (and after watching Friends over and over). I was also really lucky that my aunties moved to England, so I was able to stay with one of them for a month when I was 16. I went there on my winter break (here, in there it was summer break), to study at an english school for foreigners. It was my first time traveling abroad without my parents, and I had fun, but I also felt a little bit alone most of the time. At the beginning I was able to develop a lot, but after two or three weeks, a bunch of brazilians started to attend the school, and then my english just got worse and worse. But it was a good experience.Después, yo he intentado aprender el español, pero eso no fue tan productivo, porque yo he tenido clases por solo 3 meses. Creo que si estoy perdida en algún sitio donde se habla el idioma, yo puedo comunicarme. Y yo puedo comprender si hablan muy, muy muy despacio. Espero algún día quedarme en un país latinoamericano por un rato y aprender adecuadamente la lengua.Não aprimorei muito as línguas estrangeiras por um tempo, (tirando os desafios de ler todos os livros do Harry Potter em inglês) e foi só depois do ensino médio que mergulhei de cabeça num novo idioma. Ich wollte Deutsch lernen, dann bin ich nach Berlin geflogen, um in eine Waldorfschule arbeiten (não vou me estender muito mais no alemão, porque sei que é pouco trivial, e ninguém é obrigado a ficar jogando cada frase no Google Tradutor). Eu me inscrevi em um programa de trabalho voluntário na Alemanha, onde ficaria por um ano. Para a minha sorte, dentre todos os outros voluntários do meu grupo, fui a escolhida para ficar em Berlim. Lá trabalhei em uma escola Waldorf. Isso foi ótimo para mim, pois desconheço um lugar nas terras germânicas que seja tão bom quanto Berlim, e porque já estava mais do que acostumada e confortável com a metodologia Waldorf. No geral gostei muito do meu trabalho, mas tiveram fases, normal. Era meu primeiro emprego e meu senso de responsabilidade ainda era pouco, quase inexistente. Demorou um tempo para eu levar aquilo à sério de fato, e quando isso aconteceu, bem, durou pouco. (...) Mas para o bem ou para o mal, foi uma experiência intensa, e me possibilitou conquistar uma boa base no alemão, que era um dos meus principais objetivos. O começo foi BEM difícil, já que eu não sabia falar quase nada. Na cidade mesmo isso não era um problema, havia muito, mas muito imigrante, então muitas vezes alemão era a última língua a ser falada, e mesmo os alemães falavam um inglês muito bom. O problema era que eu passava a maior parte do meu dia no trabalho, com crianças, e o casal que resolveu me hospedar naquele ano já era mais de idade e falava um inglês bem ruinzinho (o que me ajudou muito conforme o tempo). Mas eu logo corri atrás de me matricular em uma escola de alemão para estrangeiros, e com a ajuda das crianças e da minha Hostfamilie, eu aprendi muito em muito pouco tempo. Depois passei uns meses sem focar muito, e sinto que poderia ter desenvolvido mais se tivesse cobrado um pouco mais de mim mesma. Mas no final do meu ano voluntário, fui atrás de fazer um teste de proficiência no nível B1, e fiquei feliz com minha pontuação (e foi ela que me deu meu primeiro emprego como professora de língua no Brasil).Mas os melhores momentos do meu ano na Alemanha, eram com certeza as reuniões do grupo de voluntários. A cada 3 meses mais ou menos, nós viajávamos para uma cidade onde ficávamos instalados em pousadas ou hotéis, tudo pago pela organização. (...) Mas o mais incrível mesmo era o contato linguístico, que era uma bagunça. Imagine pessoas da Namíbia, África do Sul, Senegal, Tajiquistão, Quirguistão, Rússia, Ucrânia, Colômbia, Argentina, etc. Muitos falavam um ótimo inglês, muitos só falavam alemão (e nem tão bem assim), alguns falavam espanhol, enfim, um verdadeiro mix que sempre deixava minha cabeça um tanto confusa. Mas conhecer essas pessoas e saber mais sobre a cultura delas era realmente a parte mais enriquecedora da viagem.Quando eu voltei, fiquei de novo um tempo sem estudar outros idiomas, pois fui para um cursinho e só procurei dar aula e aproveitar os conhecimentos adquiridos com essa experiência bem mais tarde. Now I’m trying to improve my english, und mein Deutsch, já que quero ser professora no futuro e a melhor maneira de perseguir isso nessa situação que estamos é tentar dar aula em escola de idiomas.Porém, foi apenas no cursinho que comecei a olhar com um certo carinho para a língua portuguesa, que apesar de ser minha língua materna, não tinha tanta importância para mim na escola, afinal a grade de português no ensino básico consegue pegar todos os piores aspectos da língua, que se tornam muito, mas muito mais chatos aos olhos de uma criança, que pouco liga para a gramática normativa. E apesar de ter escolhido cursar Letras quando estava no cursinho por ter me afeiçoado um pouco mais pelo nosso idioma, ainda era uma visão passada de um ponto de vista muito normativo e gramatical (porque né, engloba o conteúdo da escola). (...) Foi apenas na faculdade que eu realmente me apaixonei pelo português brasileiro. Foi realmente um divisor de águas, e me possibilitou enxergar a riqueza que nosso idioma nacional tem. E é uma admiração que vem muito antes da norma culta, é conseguir escutar uma letra de funk e ficar impressionada com tanta gíria e variação, e me faz questionar se há uma outra língua tão expressiva, diversificada e tão dinâmica quanto a nossa. E especificamente o português brasileiro, porque acho difícil outros países com passado lusitano que sejam tão criativos linguisticamente quanto nós. E hoje eu agradeço por não ter escolhido química como eu queria no ensino médio.Et aujourd'hui j’essaye aussi d’apprendre le français. J’aime beaucoup la langue mais je ne parle pas encore si bien. J’ai commencé un cours de français avec les amis de l'université en janvier. Nous avons beaucoup évolué ensemble. (...) J’ai hâte de bien connaître l’idioma, la France, la culture (et les films françaises, sans les sous-titres!). J’espère que dans un futur texte je pourrai écrire un paragraphe plus long en français. |

**Après la lecture, discutez en groupe des questions ci-dessous :**

1. De quel type de textes s’agit-il ?
2. Avez-vous déjà lu ou écrit un texte de ce genre textuel ?
3. Si vous avez répondu OUI à la question 2, vous l’avez lu/écrit dans quel contextes / dans quelles conditions ? Quelles ont été les effets de cette lecture / rédaction chez vous ?
4. Si vous avez répondu NON à la question 2, quelles émotions / réflexions la lecture de ce texte éveille-t-elle chez vous ? Est-ce que vous auriez envie de rédiger un texte de ce type ?
5. A votre avis, à quoi sert un texte de ce type ?

**Lisez les définitions suivantes :**

Biographie langagière : « La biographie langagière d’une personne est l’ensemble des chemins linguistiques, plus ou moins longs et plus ou moins nombreux, qu’elle a parcourus et qui forment désormais son capital langagier ; elle est un être historique ayant traversé une ou plusieurs langues, maternelles ou étrangères, qui constituent un capital langagier sans cesse changeant. Ce sont, au total, les expériences linguistiques vécues et accumulées dans un ordre aléatoire, qui différencient chacun de chacun. » (Cuq, 2003, p. 36-37)

Autobiographie langagière : « Les autobiographies langagières ne sont pas, pour nous, strictement linguistiques, c’est-à-dire la déclinaison des langues parlées ; ce sont surtout des manières d’objectiver la palette des langues que possède une personne, une forme de construction de soi, de son rapport à la diversité du monde, dans lequel les langues ont un rôle essentiel car elles sont à la fois porteuses, reproductrices et créatrices de visions différentes du monde, que ces visions se confrontent, s’affrontent, entrent parfois en conflit pour « fabriquer » un sujet singulier, qui lui-même « bricole », pour reprendre le terme de Lévi-Strauss et de Michel de Certeau, avec l’environnement dans lequel il vit. » (Blondeau, Allouache et Salvadori, 2012 : 2)

La biographie langagière est un instrument de production et récolte de données réflexif et narratif, qui met le sujet dans le rôle de narrateur de ses vécus dans le processus de devenir plurilingue. Faisant appel au format « biographie langagière », le « moi plurilingue » reconstruit les moments de sa trajectoire biographique qui, de façon planifiée ou non, consciente ou non, ont bâti sa biographie: les sujets qu’il a côtoyés, les espaces qu’il a fréquentés, les langues avec lesquelles il a été en contact formel et/ou informel. Le récit peut ne pas être chronologique ni linéaire, il peut contenir des traits des tensions, des chemins interrompus et repris, des contradictions et des trous noirs narratifs. (Melo-Pfeifer & Calvo del Olmo, 2021 : 361 - traduction Érica Sarsur et Lívia Miranda)

**Discutez avec le groupe pour mettre en relation les notions travaillées jusqu’à ce moment :**

* Intercompréhension entre langues parentes ;
* compétence plurilingue et interculturelle ;
* biographie langagière ;
* répertoire langagier.

**Réfléchissez à vos propres expériences langagières et identifiez des moments de votre vie où vous avez mobilisé de telles compétences ou bien où vos connaissances linguistiques et/ou expériences culturelles vous ont été utiles dans l’interaction avec d’autres individus.**

**Etape 3 : Elaboration de sa biographie langagière**

1. Vous allez écrire votre biographie langagière. Commencez par la réflexion suscitée par le tableau suivant :

Quelles langues avez-vous connues dans chacun de ces contextes ?

|  |
| --- |
| **Important !****« Connaître »** une langue peut être : « identifier » ou « comprendre » ou« parler » ou simplement « lire » cette langue. |

Saisissez les informations sur le tableau :

|  |  |
| --- | --- |
| Langue(s) maternelle(s) |  |
| Langues utilisées en famille |  |
| Langues du milieu professionnel |  |
| Langues rencontrées lors de voyages |  |
| Langues du réseau amical / voisins / temple / association / autres groupes sociaux |  |
| 1ère langue apprise (étudiée) |  |
| 2ère langue apprise (étudiée) |  |
| 3ère langue apprise (étudiée) |  |

Source : adapté de Gick (2004)

1. Réfléchissez à :

- des événements particuliers qui vous sont arrivés en rapport avec chacune des langues.

- la signification personnelle de chaque langue dans chaque étape de votre vie.

1. Ecrivez votre biographie langagière, dans la(les) langue(s) de votre choix.

*(Facultatif)* Dessinez une silhouette (vous pouvez utiliser le modèle disponible en annexe ou en créer un nouveau). Indiquez sur la silhouette où vous situez chacune de vos langues (et expliquez pourquoi).

1. Partagez avec le groupe les langues de votre répertoire et, si vous le souhaitez, racontez une ou deux anecdotes à propos de votre contact avec chacune de vos langues.
2. Réflechissez et discutez des questions suivantes :
	1. Avant la rédaction de votre biographie langagière, aviez-vous conscience du nombre de langues que vous connaissez ?
	2. Pour vous en tant que professionnel·les des langues et/ou futur·es enseignant·e·s, en quoi une telle prise de conscience contribue-t-elle à votre formation ?
	3. Comment une telle conscience contribue-t-elle à votre pratique ?
	4. Lorsque vous serez devant un groupe d’apprenant·es, quelle posture pourrez vous assumer par rapport à votre identité plurilingue ?
	5. Comment envisagez-vous tirer profit de votre identité plurilingue lors de l’interaction avec vos (futur·es) apprenant·es ?
	6. En quoi votre identité plurilingue peut-elle influencer vos (futur·es) apprenant·es  dans leurs apprentissages ?

**Etape 4 : La biographie langagière comme outil pédagogique**

Après avoir rédigé votre biographie langagière, vous aurez l’occasion d’examiner certains supports pédagogiques pour le travail biographique. Analysez-les en réfléchissant à quel contexte, à quel public et à quels objectifs chacun d’entre eux est plus adapté. Vous trouverez en annexe les supports suivants : la fleur des langues, l'arbre, le dessin réflexif, le récit.

**Après avoir observé chaque type de support pédagogique (cf.** [**annexe**](https://www.ecml.at/Portals/1/6MTP/project-gerber/documents/s%C3%A9quences/5/7-5_Conscience_Ident_plur_annexe.pdf?ver=2023-10-23-120641-390)**) pour le travail sur la biographie langagière, discutez avec le groupe :**

1. de la pertinence de chaque support par rapport aux publics visés ;
2. les informations sur le profil linguistique du groupe qui peuvent être dégagées de chaque support ;
3. l’utilité du travail biographique auprès d’un groupe d’apprenant·es : quel intérêt pour l’enseignant·e ? que peut-il ou elle en faire ?

**Après avoir réalisé les tâches de cette séquence et découvert des notions théoriques telles que « biographie langagière », « compétence plurilingue », réfléchissez à votre contexte professionnel (ou à son futur terrain) et échangez avec les groupes. Partez des questions suivantes :**

1. En tant que futur·es enseignant·es, que tirez-vous des expériences plurilingues vécues tout au long de cette séquence de formation ?
2. Que referiez-vous auprès de vos apprenant·es ? Pourquoi ?
3. Quels supports / démarches / tâches ont attiré le plus votre attention ? Pourquoi ? En quoi vous ont-t-elles touché·e ?
4. Auriez-vous d’autres propositions d’activités ou tâches à proposer à vos apprenant·es / dans votre contexte professionnel ? (Ça pourrait être pour l’ensemble de l’école, par exemple)
5. Comment vous voyez-vous en tant qu’enseignant·es face à la diversité linguistique de votre groupe ?

**Bibliographie :**

Allouache F., Blondeau N. et Salvadori E., *Autobiographies langagières, élaborations identitaires, appartenances, transmission (Partie I) ; Les Autobiographies Langagières pour la reconstruction de son propre parcours (Partie II)*, Biennale internationale de l'éducation, de la formation et des pratiques professionnelles, Paris, 2012.

Conseil de l’Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Strasbourg, 2001.

Coste D., Moore D. et Zarate G., *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Version révisée et enrichie d’un avant-propos et d’une bibliographie complémentaire. Parution initiale : 1997. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: études préparatoires,* Division des Politiques linguistiques, version révisée : 2009, Strasbourg.

Cuq Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris, 2003.

Gick C., « Einstiege ins Europäische Sprachenportfolio - Einige Ideen aus der Praxis für die Praxis »,Babylonia, nº. 46, (encart didactique), février 2004.

Gumperz John, *Engager la conversation*, Éditions de minuits, Paris, 2005.

Maledive Projet « Enseigner la langue de scolarisation en contexte de diversité » (Maledive), mené dans le cadre du programme « Apprendre par les langues » du CELV : <https://maledive.ecml.at/>, consulté le 27 mars 2022.

Melo-Pfeifer S. et Calvo del Olmo F.J., « A biografia linguística visual como instrumento de pesquisa multimodal sobre o desenvolvimento da competência plurilíngue », Revista X, n° 2, mai 2021, p. 357-380.

Simon D.L. et Maire Sandoz M.O., « Faire vivre et développer le plurilinguisme à l’école : les biographies langagières au coeur de la construction d’identités plurielles et du lien social », Revue de didactologie des languescultures et de lexiculturologie, n° 151, mars 2008, p. 265-276.

Sarsur-Câmara Érica, *Abordagens plurais das línguas no ensino fundamental: experiência piloto com pré-adolescentes de uma escola pública de Belo Horizonte. 2020. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos)*, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2020.

**Pour aller plus loin :**

* Biographie langagière :

Blondeau Nicole, « Les autobiographies langagières : espaces de réflexion sur les identités plurilingues », in IFProfs Brésil - Webinaire #35 : <https://www.youtube.com/watch?v=2iLkZ_LmWbc>, juillet 2021, consulté le 18.6. 2023

Segura José, « Biographies langagières: mise en pratique en classe de langue », in IFProfs Brésil - Webinaire #35 : <https://www.youtube.com/watch?v=wA5t9owli7g>, juillet 2021,

consulté le 18.6. 2023

* Education plurilingue et interculturelle :

Institut Français et Association Dulala, « Plurilinguisme et éveil aux langues, des outils pour la classe » in Webinaire IFprofs #29 : <https://app.livestorm.co/institut-francais/webinaire-ifprofs29-plurilinguisme-et-eveil-aux-langues-des-outils-pour-la-classe/live> , consulté le 18.6. 2023.

Beacco J.-C. et al., *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour l’éducation plurilingue et interculturelle,* Council of Europe, Strasbourg, 2016.

Projet Lectŭrĭo+, « Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance », [www.miriadi.net/lecturio](http://www.miriadi.net/lecturio), consulté le 18 juin 2023.

*Ecole plurilingue* (intercompréhension en langues romanes) : [www.rudson.com.br](http://www.rudson.com.br)

*Apicad*, « Association Internationale pour la Promotion de l’Intercompréhension à Distance », [www.miriadi.net/l-apicad](http://www.miriadi.net/l-apicad), consulté le 18 juin 2023.

*Redinter* (Rede Europeia de Intercompreensão): [www.redinter.cat](http://www.redinter.cat)

*EuRom5*, [www.eurom5.com](http://www.eurom5.com), consulté le 18 juin 2023.

Association DULALA D’Une Langue à L’Autre, [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr), consulté le 18 juin 2023.

EOLE Éducation et ouverture aux langues de l’école (Suisse): <http://eole.irdp.ch/eole/>, consulté le 18 juin 2023.

ELODIL Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique, [www.elodil.umontreal.ca](http://www.elodil.umontreal.ca), consulté le 18 juin 2023.

Perregaux Ch. et Deschoux C.-A., « Le kamishibaï plurilingue », [www.kamilala.org/kamishibai-plurilingue/](http://www.kamilala.org/kamishibai-plurilingue/), consulté le 18 juin 2023.

Auger Nathalie, « Comparons nos langues », <https://www.youtube.com/watch?v=_ZlBiAoMTBo&t=213s> consulté le 18 juin 2023.

* Paysage linguistique / Linguistic landscape :

*LOCALL Projet*, <https://locallproject.eu/team/>, consulté le 18 juin 2023.